

Система охорони здоров'я штату Новий Південний Уельс Інформаційний буклет

**Ви новоприбулий біженець
чи мігрант?**

Ця брошура надасть вам
інформацію про медичні послуги у
штаті НПУ.



NSW Refugee
Health Service

Зміст

Health Cards (картки здоров'я)	3
Medicare	3
Картки медичного обслуговування	4
Професійні перекладачі	5
Державні лікарні	6
Надзвичайні ситуації	6
Швидка допомога	6
У разі нетермінової медичної допомоги	7
Догляд за своїм здоров'ям	8
Служба охорони здоров'я біженців НПУ (NSW Refugee Health Service)	8
Національна схема страхування інвалідності (NDIS)	8
Роль медсестер в Австралії	8
Відвідування лікаря загальної практики (GP)	9
Програми скринінгу раку	9
Звернення до спеціаліста	10
Ліки	10
Державні стоматологічні послуги	11
Громадські центри здоров'я (Community Health Centres)	12
Послуги з охорони жіночого здоров'я	13
Послуги з охорони здоров'я дітей та сім'ї	14
Послуги охорони здоров'я молоді	15
Послуги при проблемах зі слухом	16
Офтальмологічні послуги	17
Інформація про здоров'я різними мовами	17
Піклування про своє емоційне здоров'я	18
STARTTS (Служба лікування та реабілітації осіб, які пережили тортури та травми)	18
Послуги з охорони психічного здоров'я	19
Права та обов'язки щодо охорони здоров'я	20
Ваші права	20
Згода на лікування	20
Ваші обов'язки	21
Як подати скаргу	21
Нотатки	22

Health Cards (картки здоров'я)

Medicare

Medicare – це державне медичне страхування Австралії. Залежно від вашої візи ви можете мати право на отримання **картки Medicare**.

Щоб отримати картку Medicare:

- зверніться до найближчого офісу Centrelink або зателефонуйте Medicare за номером **13 20 11**.
- Заповніть анкету в офісі Medicare або ви можете подати вашу заявку онлайн до [Services Australia](#).
- Вам потрібно пред'явити паспорт, а також другий ідентифікаційний документ, і можливо ваші проїзні документи.

Medicare покриває всю або частину вартості, коли ви:

- йдете до місцевих лікарів або спеціалістів
- є пацієнтом у державній лікарні
- проходить обстеження зору у оптометриста
- робите рентген або здаєте аналізи

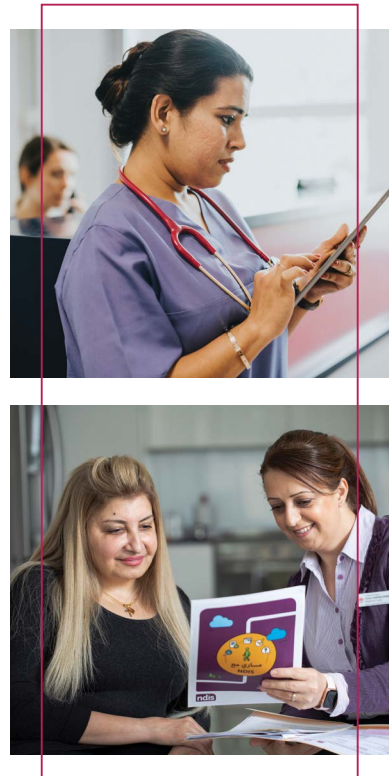
Що робити, якщо у мене немає картки Medicare?

Якщо ви тимчасовий резидент або іноземний студент, вам може знадобитися приватне медичне страхування.

Якщо ви біженець, який не має Medicare і потребує медичної допомоги, зателефонуйте до Служби охорони здоров'я біженців «NSW Refugee Health Service» за номером: **9794 0770**.



Зразок картки Medicare





Картки медичного обслуговування

Ви можливо отримаєте **картку «Health Care Card»** або **пільгову картку пенсіонера (Pensioner Concession Card)**, якщо ви отримуєте певні пільги або пенсію від Уряду.

Health Care Card або Pensioner Concession Card допомагають отримати:

- дешевші ліки по рецепту
- безкоштовні послуги швидкої допомоги
- безкоштовне лікування зубів у державних стоматологічних клініках
- безкоштовні окуляри у деяких окулістів (zareєстрованих у програмі «Vision Care»)

Щоб отримати більше інформації про Health Care Cards, натисніть на [Services Australia](#).

Щоб отримати більше інформації про пільгові картки пенсіонера (Pensioner Concession Cards), натисніть на [Services Australia](#) (Послуги Австралія).



Зразок Health Care Card

Для отримання додаткової інформації зателефонуйте до багатомовного інформаційно-довідкового центру Centrelink (Centrelink Multilingual Call Centre) за номером **13 12 02**.

Професійні перекладачі

Якщо ви не достатньо добре розмовляєте або розумієте англійську, завжди просіть професійного перекладача. Краще не використовувати члена сім'ї при отриманні медичних послуг.

«**TIS**» – це служба письмового та усного перекладу (**Translating and Interpreting Service**). Послуги TIS – безкоштовні і конфіденційні.

Зателефонуйте **13 14 50** і назвіть свою мову. Оператор з'єднає вас з перекладачем, який розмовляє вашою мовою. Для прийому у лікаря попросіть медичного працівника використовувати перекладача.

Лікарі, спеціалісти або фармацевти можуть безкоштовно замовити для вас перекладача TIS.

TIS працює цілодобово щодня протягом всього року.

Щоб отримати інформацію про те, як користуватися TIS, натисніть [сюди](#).

Ви можете мати право на безкоштовний переклад документів протягом перших двох років постійного проживання у Австралії, який надаватиметься TIS.

Щоб перевірити, чи маєте ви таке право, зателефонуйте за номером: **1800 962 100** або натисніть [тут](#).



Державні лікарні

Державні лікарні безкоштовні для людей з карткою Medicare. Пацієнти в державних лікарнях лікуються лікарями і спеціалістами з відповідної державної лікарні.

В Австралії також є приватні лікарні, проте ви повинні платити за свій догляд або мати приватну медичну страховку.

Щоб знайти державну лікарню у штаті НПУ та інші медичні послуги, натисніть [сюди](#).

Надзвичайні ситуації

Звертання до відділення невідкладної допомоги

Якщо ви серйозно захворіли або маєте загрозовий для життя стан здоров'я, ви можете звернутися до **Відділення невідкладної допомоги** найближчої державної лікарні.



Щоб знайти найближчу державну лікарню, натисніть [сюди](#).

Відділення невідкладної допомоги працюють **цілодобово** сім днів на тиждень, там завжди чергують лікарі та медсестри.

Можливо, вам доведеться чекати кілька годин у відділеннях невідкладної допомоги, тому що лікарі першими обслуговують найбільш хворих пацієнтів.

Візьміть з собою карту Medicare. Переконайтеся, що ви знаєте, як дістатися до найближчої державної лікарні.

Швидка допомога

Номер екстреної допомоги в Австралії – **Три Нулі (000)**. Користуйтеся цим номером для виклику будь-якої екстреної служби: швидкої допомоги, поліції або пожежної служби.

Телефонуйте за номером **000**, якщо вам потрібна швидка допомога.

Співробітники швидкої допомоги можуть надати першу допомогу і можуть доставити вас до Відділення невідкладної допомоги в державній лікарні.

Якщо ви не розмовляєте англійською, повідомте оператору швидкої допомоги про мову, якою ви розмовляєте. Це термінова медична ситуація, тому оператор швидкої допомоги зв'яже вас з перекладачем.

Якщо у вас є картка охорони здоров'я (Health Care Card) або пільгова картка пенсіонера (Pensioner Concession Card), швидка допомога **безкоштовна**. Людям, які мають лише картку Medicare, доведеться заплатити.

Якщо у вас надзвичайна медична ситуація

1



Зателефонуйте 000

2

Коли оператор запитає, чи вам потрібно **Fire** (пожежна команда), **Police** (поліція), **Ambulance** (швидка допомога), скажіть їм: **“Ambulance”** («Швидка»)

3

Якщо ви розмовляєте англійською:



Дайте відповіді на питання оператора про:

- ваше ім'я і прізвище
- ваш номер телефону
- вашу надзвичайну ситуацію
- адресу, де сталася ця надзвичайна ситуація
- найближчу перехресну вулицю або орієнтир

Якщо ви не розмовляєте англійською:

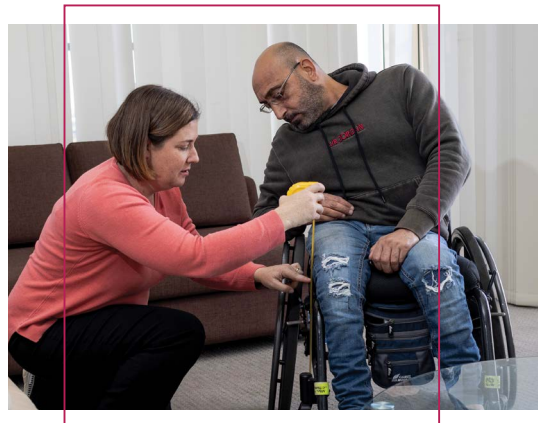


- скажіть оператору, якою мовою ви розмовляєте.
- зачекайте, поки оператор зв'яжеться з перекладачем – НЕ КЛАДІТЬ СЛУХАВКУ.

У разі нетермінової медичної допомоги

При проблемах зі здоров'ям, які не загрожують життю, можна отримати медичну допомогу в:

- **Лікаря загальної практики (GP)** у приватних клініках, які можна знайти у більшості міст та містечок. Лікарі загальної практики деяких **Медичних центрів** також надають медичну допомогу в неробочий час. Вони працюють довше і часто відкриті у вихідні дні. Зазвичай вам знадобиться картка Medicare. Щоб знайти найближчий медичний центр, натисніть [тут](#).
- **Health Direct** надає безкоштовні телефонні медичні консультації та інформацію від зареєстрованої медсестри. Працює цілодобово, сім днів на тиждень. Телефонуйте **1800 022 222**. Вони мають **доступ до перекладачів**.



Догляд за своїм здоров'ям

Служба охорони здоров'я біженців НПУ (NSW Refugee Health Service)

Якщо ви приїхали до Австралії як біженець або чекаєте на отримання статусу біженця, ви можете зателефонувати до [Служби охорони здоров'я біженців НПУ](#), щоб отримати:

- Безкоштовну оцінку стану здоров'я та направлення до лікарів.
- Інформацію про лікарів загальної практики у вашому регіоні.
- Допомогу, щоб потрапити на прийом до лікаря загальної практики, якщо ви чекаєте на отримання статусу біженця і не маєте Medicare.
- Допомогу із заявою у [NDIS](#) для осіб з інвалідністю. Більше інформації подано нижче.
- інформацію про медичні послуги у штаті НПУ.

Для запису на прийом
телефонуйте **9794 0770**.

Перекладвчі надаються
безкоштовно.

Національна схема страхування інвалідності (NDIS)

NDIS – це **Національна схема страхування інвалідності** уряду Австралії.

- Фінансує послуги, необхідні для людей з інвалідністю
- Надає послуги усім від 7 до 65 років
- Надає підтримку людям з постійними інтелектуальними, фізичними, сенсорними (зорові / слухові) та психосоціальними вадами, такими як: ПТСР, депресія або інші психічні захворювання

Залежно від вашої візи, ви можете мати право на підтримку NDIS.

Роль медсестер в Австралії

Австралійські медсестри є висококваліфікованими медичними працівниками. Багато з них спеціалізуються в окремих сферах охорони здоров'я, таких як мати та немовля (акушерки), маленькі діти (дитячі та сімейні медсестри) або емоційне здоров'я (медсестри з психічного здоров'я).

Медичні сестри, які працюють у Службі охорони здоров'я біженців НПУ (NSW Refugee Health Service), доглядають за нещодавно прибулими біженцями.

Багато спеціалістів-медсестер керують власними пацієнтами і клініками, без присутності лікаря. Деякі медсестри можуть замовити аналізи, дати ліки і направити вас до інших клінік.

Відвідування лікаря загальної практики (GP)

В Австралії більшість людей звертаються до **лікаря загальної практики (GP)**, коли у них є проблеми зі здоров'ям.

Лікарів загальної практики можна знайти в різних місцях: від великих медичних центрів до індивідуальних практик або клінік.

Деякі лікарі надають послугу «**Bulk Bill**», що означає, безкоштовне обслуговування для людей з картками Medicare. Інші лікарі загальної практики стягують плату на додачу до Medicare. Беріть свою картку Medicare на всі медичні зустрічі.

Запитайте когось у вашій спільноті, чи знають вони лікаря загальної практики, який розмовляє вашою мовою. Якщо лікар загальної практики, до якого ви йдете, не володіє вашою мовою, цей лікар під час вашого прийому може отримати допомогу безкоштовного перекладача з TIS по телефону.

Іноді лікар може домовитися про те, щоб перекладач був разом з вами у кабінеті, якщо замовити його за два тижні до прийому.

Коли ви на прийомі у лікаря загальної практики, ви повинні запитати його про інформацію про вашу проблему зі здоров'ям та відповідне лікування. Якщо ви незадоволені своїм лікарем загальної практики, ви можете звернутися до іншого лікаря.

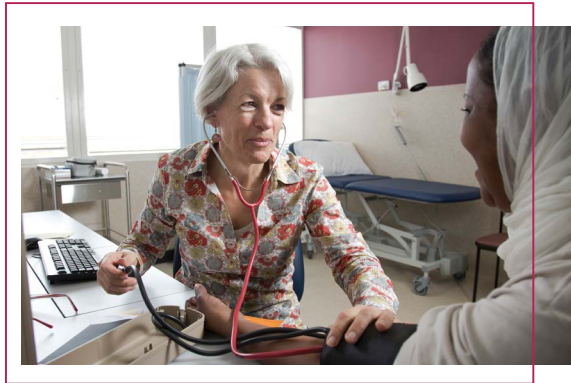
Рекомендується регулярно звертатися до лікаря для перевірки стану свого здоров'я. Це допомагає виявити будь-які проблеми зі здоров'ям на ранній стадії, наприклад, хвороби серця, діабет або деякі види раку, які, якщо виявлені на ранніх стадіях, можна буде легше лікувати.

Програми скринінгу раку

Уряд Австралії надає можливість безкоштовного скринінгу раку кишечника, молочної залози та шийки матки:

- Програма скринінгу раку молочної залози призначена для жінок у віці від 50 до 74 років. Натисніть [сюди](#), щоб отримати додаткову інформацію про скринінговий тест молочної залози.
- Скринінг раку шийки матки проводиться для жінок у віці від 25 до 74 років. Натисніть [сюди](#), щоб отримати додаткову інформацію про скринінговий тест шийки матки.
- Скринінг кишечника проводиться для чоловіків і жінок у віці від 50 до 74 років. Натисніть [сюди](#), щоб отримати додаткову інформацію про скринінговий тест кишечника.

Ці скринінгові програми спрямовані на виявлення раку або станів, що призводять до раку, на ранній стадії, щоб їх можна було вилікувати.



Звернення до спеціаліста

Ваш лікар може направити вас до лікаря-спеціаліста, якщо вам потрібні додаткові аналізи або лікування; наприклад, при проблемах з серцем вам можливо треба буде звернутися до кардіолога. Щоб потрапити до спеціаліста, вам слід:

- мати направлення від свого лікаря загальної практики
- записатися на прийом.

Більшість спеціалістів не надають «bulk bill», але деякі зможуть це зробити для людей з карткою «Health Care Card».

Відвідування приватних лікарів-спеціалістів може коштувати дорого. Запитайте свого лікаря, чи можете ви звернутися до спеціаліста у поліклініку («outpatient clinic») при державній лікарні. Вам доведеться чекати довше, але це безкоштовно, якщо у вас є карта Medicare.



Ліки

Ваш лікар може виписати вам рецепт.

Ви повинні віднести свій рецепт до фармацевта (до аптеки). Більшість ліків можна купити лише за наявності рецепта від лікаря. Вас можуть запитати, чи хочете ви ліки-дженерики. Дженерики дешевші, але точно такі ж, як і ліки з «фірмовим найменуванням». Ви повинні показати фармацевту свою картку Medicare та картку «Health Care Card» або картку пенсіонера, якщо вона у вас є. Більшість ліків коштують набагато дешевше для людей, які мають картку «Health Care Card» або картку пенсіонера.

Якщо вам або вашій родині потрібно багато ліків протягом року, запитайте фармацевта про [Safety Net](#) (Сітку безпеки). Ця система допоможе щороку економити на ліках.

Державні стоматологічні послуги

Усі дорослі, які мають картку «Health Care Card» або пільгову картку пенсіонера, мають право на безкоштовні державні стоматологічні послуги.

Діти до 18 років можуть отримати доступ до безкоштовних державних стоматологічних послуг, якщо у них є картка Medicare.

У Новому Південному Уельсі є державні стоматологічні клініки. У клініках є черги для людей, які звертаються за лікуванням. Якщо ви хочете звернутися в державну стоматологічну клініку:

- Зателефонуйте до **Служби прийому та інформації про здоров'я порожнини рота** (Oral Health Intake and Information Service) у вашому регіоні (див. список праворуч).
- Дайте відповідь на питання, які задає персонал про вас і вашу стоматологічну проблему.
- Під час дзвінка тримайте наготові дані вашої картки Medicare та пільгової картки.

Якщо ви не розмовляєте англійською:

Зателефонуйте до **TIS** за номером **13 14 50**, перш ніж телефонувати до Oral Health Intake для запису на прийом.



Служба прийому та інформації про здоров'я порожнини рота

Sydney/South Western Sydney

☎ **1300 559 393**

Western Sydney/Nepean Blue Mountains

☎ **8890 6766**

☎ **1300 769 221**

South Eastern Sydney and Illawarra

☎ **1300 134 226**

☎ **1300 369 651**

Northern Sydney Central Coast

☎ **1300 789 404**

Hunter New England/Mid North Coast/Northern NSW

☎ **1300 651 625**

Southern NSW/Murrumbidgee

☎ **1800 450 046**

Western NSW/Far West

☎ **1300 552 626**

Дорослим, у яких немає картки «Health Care Card» або пільгової картки пенсіонера, доведеться звернутися до приватної стоматологічної клініки.

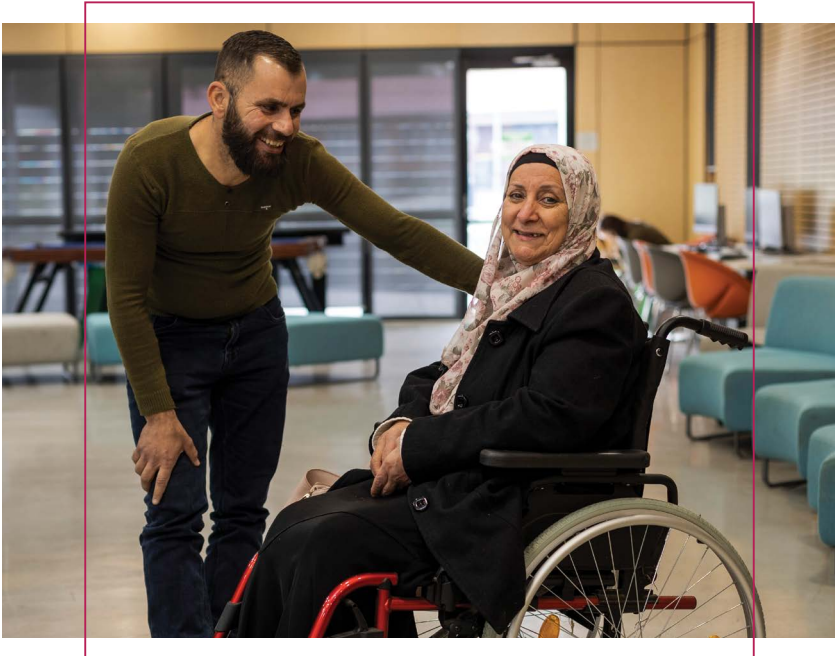
Громадські центри здоров'я (Community Health Centres)

На додачу до вашого лікаря загальної практики, **громадські центри охорони здоров'я** можуть надати вам допомогу у вирішенні деяких проблем зі здоров'ям та соціальним захистом.

У громадських центрах охорони здоров'я ви можете звернутися до:

- соціальних працівників або психологів, які надають консультації та соціальну підтримку. Наприклад, при проблемах з алкоголем та наркотиками
- спеціально підготовлених громадських медсестер, які допомагають батькам, дітям та людям похилого віку
- фізіотерапевтів, які допомагають людям після хвороби або травми
- логопедів, які допомагають дітям з проблемами мовлення.

У громадських центрах охорони здоров'я часто є мультикультурні медичні працівники, які допомагають людям різного культурного та мовного походження. За деякі послуги може стягуватися невелика плата. Щоб знайти найближчий до вас громадський медичний центр, введіть *Community Health Centres NSW* у віконце пошуку в Інтернеті.





Послуги з охорони жіночого здоров'я

Центри жіночого здоров'я надають інформацію та поради жінкам щодо репродуктивного здоров'я, інфекцій, які передаються статевим шляхом, домашнього насильства, аналізів мазків шийки матки, перевірки молочних залоз, проблем з місячними або менопаузи. У них також є групи підтримки для жінок.

Щоб знайти Центр жіночого здоров'я у НПУ, натисніть [сюди](#).

Family Planning NSW (Планування сім'ї) – це ще одна безкоштовна та конфіденційна послуга охорони здоров'я. Вони надають допомогу в репродуктивному та сексуальному здоров'ї. Знайдіть найближчу клініку [сюди](#).

Якщо вам потрібен перекладач, зателефонуйте до **TIS** за номером **13 14 50**. Можна попросити жінку-перекладача.

Якщо хтось, хто піклується про вас, або хтось із ваших близьких завдає болю вам або вашій родині або залякує вас, зателефонуйте на **Лінію допомоги з питань домашнього насильства (Domestic Violence Help Line)** у будь-який час за номером **1800 65 64 63**.

В Австралії домашнє насильство є злочином; ви і ваша сім'я має право на захист.

Послуги з охорони здоров'я дітей та сім'ї

Якщо ви є матір'ю або батьком маленьких дітей і потребуєте підтримки, існує ряд безкоштовних послуг, які можуть допомогти.

Child and Family Health nursing services (Служби догляду за дітьми та сім'єю) проводять повні планові перевірки для дітей від народження до п'яти років. У кожної дитини є «Блакитна книга» (Blue Book), в якій є інформація про віхи розвитку. Центри здоров'я дітей та сім'ї можуть надавати підтримку, освітню інформацію та інформацію про:

- грудне вигодовування
- ріст та розвиток немовляти
- сон
- щеплення
- добробут батьків
- можуть запропонувати домашні візити.

Tresillian і Karitane – це ще інші послуги з охорони здоров'я дітей, які можуть забезпечити підтримку, надати впевненості у вихованні дітей та розвинути навички для сімей з дітьми від народження до 5 років. Більшість послуг безкоштовні. Вони можуть запропонувати:

- заняття з батьківства
- житловий відпочинок
- клініки грудного вигодовування
- служби допомоги при до- та післяпологовій депресії
- клініки для малюків та клініки коректування поведінки
- домашні візити та батьківські вебінари.

Щоб записатися на прийом або знайти потрібний центр, зателефонуйте:

Karitane: 9794 2300 або на **Лінію допомоги для батьків: 1300 227 464**

Tresillian: 9123 8999 або на **Лінію допомоги для батьків: 1300 272 736**

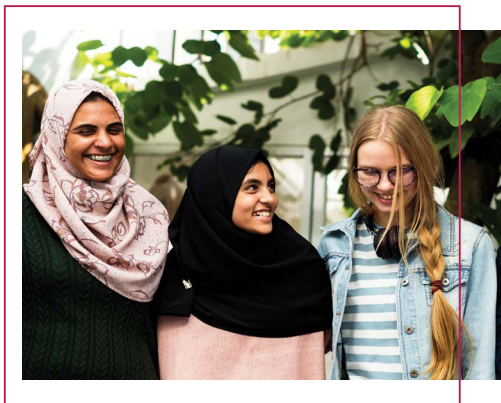
Щоб знайти найближчу службу охорони здоров'я дітей та сім'ї, натисніть [сюди](#).



Послуги охорони здоров'я молоді

У НПУ є медичні центри саме для молодих людей у віці від 12 до 24 років. Ці центри також можуть надати допомогу батькам. Молодіжні медичні центри надають освітні матеріали про здоров'я, інформацію, поради та консультації. У більшості з них також є медсестра, а у деяких – лікар.

Ці послуги безкоштовні та конфіденційні. Такими центрами є:



Послуги охорони здоров'я молоді

Corner Youth Health Service (Bankstown)

☎ 9796 8633

Fairfield /Liverpool Youth Health Team

☎ 8717 1717

Canterbury Youth Health Service

☎ 9787 0600

Youth Block Redfern

☎ 9562 5640

Western Area Adolescent Team

☎ 9881 1230

Traxside (Campbelltown)

☎ 4633 0880

High Street Youth Health Centre (Harris Park)

☎ 8860 2500

The Warehouse (Penrith)

☎ 4721 8330

Community Health Adolescents in Need (Wollongong)

☎ 4240 4800

Послуги при проблемах зі слухом

Існують різноманітні послуги для дітей і дорослих, які потребують перевірки слуху.

Діти:

Якщо вас непокоїть слух, мовлення або розвиток мови вашої дитини, будь ласка, домовтеся про перевірку слуху вашої дитини. Місцевий лікар (GP) може організувати безкоштовні тести перевірки слуху у дітей та молоді у віці до 26 років. Зазвичай це робиться в місцевому громадському центрі охорони здоров'я або в деяких місцевих державних лікарнях.

Дорослі:

Департамент охорони здоров'я керує державною програмою надання послуг при проблемах зі слухом. Ця програма доступна для людей у віці від 27 років і старше.

Ви можете подати заявку на участь у цій Програмі онлайн. Як подати заявку: hearingservices.gov.au.

Щоб перевірити вашу відповідність вимогам, зателефонуйте: **1800 500 726**.

Якщо потрібно, зателефонуйте до **TIS: 13 14 50**





Офтальмологічні послуги

Ви можете перевіряти ваші очі безкоштовно раз на рік, якщо у вас є картка Medicare. Перевірку зору робить окуліст. Окулісти розташовані в більшості торгових центрів і районів. Medicare не покриває витрати на окуляри або контактні лінзи.

Якщо ви не можете заплатити за окуляри, ви можливо матимете право отримати безкоштовні окуляри та лінзи через програму «NSW Spectacles Program». (проте вибір оправ є обмежений). Цю послугу можуть запропонувати лише окулісти, зареєстровані у програмі «NSW Spectacles Program». Якщо вам потрібні безкоштовні окуляри, домовтеся про прийом в зареєстрованого окуліста.

Щоб отримати інформацію про відповідність цим вимогам, зателефонуйте **1300 84 74 66** або, щоб отримати більше інформації, натисніть [сюди](#).

Інформація про здоров'я різними мовами

Щоб отримати точну інформацію про здоров'я вашою мовою, перегляньте [вебсайт Багатокультурної комунікаційної служби з питань охорони здоров'я](#).

Піклування про своє емоційне здоров'я

STARTTS (Служба лікування та реабілітації осіб, які пережили тортури та травми)

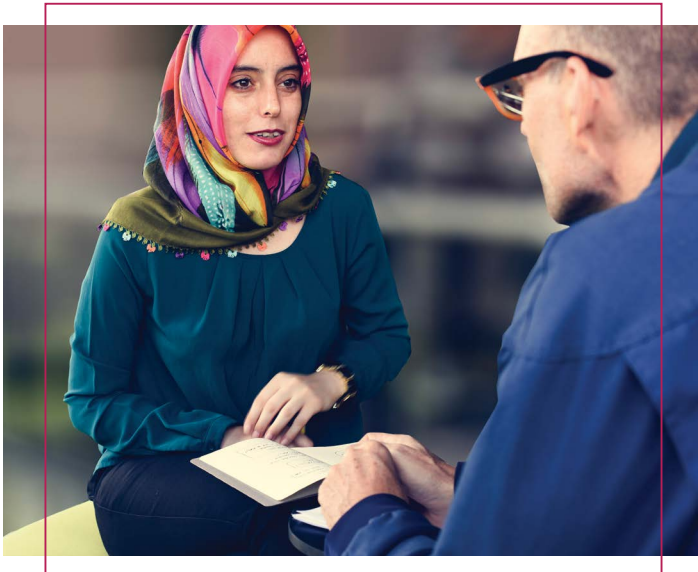
У цій службі є консультанти, які можуть допомогти біженцям та людям, які відносяться до біженців, що зазнали травматичного досвіду до приїзду в Австралію.

Консультанти – це підготовлені медичні працівники, які спілкуються з вами, щоб допомогти подолати труднощі у вашому житті та внести зміни, яких ви хочете.

Багато співробітників можуть говорити різними мовами.

Послуги **STARTTS** безкоштовні та конфіденційні.

Телефон **9646 6700**.



Послуги з охорони психічного здоров'я

Послуги з психічного здоров'я доступні для людей, які мають більш серйозні проблеми з психологічним здоров'ям, щоб підтримати їх, допомогти їм одужати та добре жити у спільноті.

Послуги з психічного здоров'я доступні для людей, які мають більш серйозні проблеми з психікою. Ці послуги надаються, щоб допомогти людям одужати і жити кращим життям.

Якщо у вас є серйозні соціальні або емоційні проблеми, ви можете звернутися до місцевої служби психічного здоров'я. Є можливість звернутися до психіатра, психолога або соціального працівника, який може допомогти вам або вашій родині. Державні послуги з охорони психічного здоров'я є безкоштовними та конфіденційними. Проте, можливо доведеться довго чекати.

Якщо вам потрібна негайна допомога, ви можете зателефонувати в одну з цих нижче зазначених служб. Вони безкоштовні та конфіденційні.

Якщо ситуація надзвичайна, телефонуйте **000**.

Якщо вам потрібен перекладач, телефонуйте до **TIS: 13 14 50**.

- [Mental Health Line](#) – **1800 011 511**
- [Lifeline](#) – **13 11 14**
- [Beyond Blue](#) – **1300 22 4636**
- [Kids Helpline](#) – **1800 55 1800**, для дітей і молоді від 5-ти до 25-ти років.
- [Suicide Call Back Service](#) – **1300 659 467**
- [Men's Line Australia](#), для чоловіків будь-якого віку – **1300 78 99 78**

Ці телефонні лінії доступні для всіх в Австралії цілодобово 7 днів на тиждень і є безкоштовними.

Щоб дізнатися більше вашою мовою про доступні послуги, натисніть тут: [служба психічного здоров'я](#)

Права та обов'язки щодо охорони здоров'я

Медпрацівники – це лікарі, медсестри, психологи, консультанти та інші.

Ваші права

Медпрацівники повинні пояснити вам про:

- ваш стан або хворобу
- медичні аналізи
- курс лікування
- можливі побічні ефекти лікування

У вас є право:

- отримати лікування з належною турботою, уважністю та гідним чином
- щоб ваші вірування та культурні й релігійні звичаї брали до уваги
- отримати думку щодо вашого здоров'я від інших медиків
- доступу до власної медичної документації
- зберігати свою медичну документацію в таємниці від інших
- Ви можете будь-коли відкликати згоду і відмовитися від подальшого лікування
- Зверніться за допомогою до медичного перекладача

Згода на лікування

Ви повинні дати згоду на методи лікування, які вам надаються. У більшості випадків це буде усна згода. Письмова згода потрібна для деяких процедур, наприклад, хірургічного втручання. Дітям до 14 років потрібна згода батьків або опікуна.

Діти у віці 14-16 років зазвичай дають згоду спільно з батьками або опікунами; можуть дати одноосібну згоду, якщо вони покажуть, що повністю розуміють запропоноване лікування.

Ваші обов'язки

Ви повинні:

- розповісти медичним працівникам повністю про своє здоров'я
- повідомити медичних працівників, якщо ви вживаєте певні препарати, алкоголь, тютюн або інші наркотики
- дотримуватися призначеного часу прийому та повідомити медичних працівників у разі, якщо ви не можете прийти на прийом, особливо, якщо замовили перекладача

не переслідувати:

- не ображати, не погрожувати та не піддавати будь-яку особу ризику завдання фізичної чи психологічної шкоди

Як подати скаргу

В Австралії можна поскаржитися на медичну службу або медпрацівника.

Якщо з вашим лікуванням або доглядом щось піде не так, система охорони здоров'я повинна якомога швидше повідомити вам про це. Вони повинні вибачитися; пояснити, що сталося, розповісти про можливі наслідки і про те, що вони роблять, щоб запобігти повторенню цього.

Якщо ви далі незадоволені після розмови з медпрацівником:

- зателефонуйте до лікарні, де ви отримали лікування, і попросіть співробітника служби підтримки пацієнтів (**Patient Support Officer**) або
- зателефонуйте до медичного центру, де ви проходили лікування, і попросіть **менеджера** або
- зверніться до Комісії зі скарг на охорону здоров'я (**Health Care Complaints Commission**) за номером **1800 043 159** (дзвінок безкоштовний).

Якщо ви не володієте англійською, зв'яжіться з **TIS** за номером **13 14 50**.





NSW Refugee
Health Service

Склала служба NSW Refugee Health Service

Suite 1, Level 3
157-161 George Street
LIVERPOOL NSW 2170

✉ SWSLHD-RefugeeHealth@health.nsw.gov.au

🌐 www.refugeehealth.org.au

📞 **9794 0770**

Дата останньої редакції: вересень 2022 року

ISBN 978 1 74079 122 9